

## EVENINGS IN BOSTON.

"We have learnt our lessons, practised our music, and played over all our games. Now do, uncle George, tell us a story."—*The Happy Home.*

BOSTON,

BOWLES AND DEARBORN, 72 WASHINGTON STREET.  
1827.

## THE RANZ DES VACHES. 71

The party spent a happy evening at the cottage. Pierre recounted his adventures, presented his mother with his well earned treasure, and gladdened her heart with the assurance that she should no more lose his society. The Englishman added a generous present to their little stock, and commended Pierre's resolution. When he visited the valley a few years afterwards, Pierre was still comforting the declining years of his parent, and still at evening's close, the mellow notes of his bugle floated along the peaceful shores of Lake Lemán."

Frank here closed the book, and received the thanks of the rest of the family for the pains he had been at, to translate the story, for their amusement. Mary played the "Bugle March," at the solicitation of little George, who thought that it would enable him to fancy what sort of music it was, which Pierre performed.

"Perhaps," said Frank, when his sister had finished the tune, "one of Pierre's favorites was the '*Ranz des Vaches.*'"

CAROLINE. Why that means a row of cows. A strange tune that must be, I think.

FRANK. It is so called because it is sung by the peasants of Switzerland, as they drive home their cows to the farm house at night. It is considered, I believe, the national air of the country;

4†

p. 70

At sight of the cottage he sprung from the chaise and ran forward, desiring Mr Brown to follow him, in the chaise. He tapped gently at the door. "Mother! mother!" said he, "it is your own Pierre." But no answer was returned.

He went round the corner of the building and looked in at a low window, which was left open. His mother's chair was by the fireside, and near it a table, on which lay some sewing work, her snuff box and spectacles. But no one was in the room. He called again, still louder, but received no answer.

"She cannot be far off," said Pierre, "I think I can devise a way to bring her home."

He ran back to the post chaise, and after taking his bugle from the trunk, returned, accompanied by Mr Brown, and stationing himself at the door, began one of the popular airs of his country. In a few moments the good woman was seen running as fast as her infirmities would allow, towards the cottage, from the wood which was her son's favorite haunt.

"I knew it must be you," said she, embracing him; "there is no other who can play that strain with such a grace."

## 72 EVENINGS IN BOSTON.

and it is a well known fact, that the Swiss soldiers, in foreign service, on hearing it played, are seized with such a desire to revisit their homes, as to desert in large numbers; so that the playing of this tune has frequently been interdicted in armies where the Swiss have served.

MARY. That is a very curious fact. What can be the reason why the playing of a simple air can have such an effect?

FRANK. Philosophers attribute it to the power of association. When the Swiss in a foreign country hears this air, it brings to his mind a thousand associations of pastoral repose and rural enjoyment. He fancies that he hears the notes echoed by his own Alps, and mingling with the sound of their bright cascades, he sees the cows quietly moving along their winding path, towards the spot where the smoke of his native cottage rises among the trees, where his ruddy faced sisters are awaiting their return—the recollection of home comes upon him with such power, that he forgets every thing but the desire of its happiness. As the Swiss soldier fights for pay in a foreign service, he cannot oppose to this desire, the recollection that he is defending this delightful home and its liberties. Under such circumstances it is not surprising that he should desert.

CAROLINE. For all that he is a recreant for

deserting. I cannot allow that he is a true knight.

FRANK. Perhaps he may have been inveigled into the army by vile arts. He may have abandoned his parents in a moment of passion or discontent. Indeed, there may be many cases supposed, in which such a desertion would be consistent with virtue and true honor.

MARY. The music of the Highland bagpipes is said to have a directly opposite effect from that of the Ranz des Vaches. There is an account in some book, which I have lately read, of a regiment of Highlanders, who behaved disgracefully on a certain occasion, when they were not led on to battle with their favorite music. Their colonel, who knew the cause of this behaviour, promised that their character should be redeemed the next day. He accordingly led them to the charge with their bagpipes playing, and they performed prodigies of valor. How do you account for this, Frank? Why should not the sound of the national music cause the Highlander to desert his colors as well as the Swiss?

FRANK. Because the music of the bagpipe is that with which the Highlander is accustomed to be led against the enemies of his country. Martial tunes are performed on this instrument. Perhaps the playing of a reel upon it might re-

5

mind the Highland soldier of some pleasant frolics "of auld lang syne," but the sound of a martial tune on the bagpipes could not fail to speak to him in thrilling tones of the deeds of valor performed by his ancestors, and the glory of his clan. Each note would ring in his ears like the name of some favorite chieftain. "A Home! A Gordon! was the cry."

CAROLINE. Then it is the kind of tune, which makes the difference? A martial tune makes a foreign soldier fight, a pastoral one makes him run away.

FRANK. No, not exactly the tune; but the associations connected with it. The Ranz des Vaches would not afford us any pleasure, or awaken any images of pastoral beauty and simplicity in our minds. There is scarcely any melody in the tune. It is nearly monotonous. But in the mind of a Swiss it is associated with his earliest recollections and his dearest relations, and this association gives its sounds a magical power over his feelings.

CAROLINE. Is there no American national air?

FRANK. What a little traitor you are, Caroline. Have you forgotten that there is such a tune as "Yankee Doodle?" A contemptible sounding name, to be sure. But I never hear the notes of that tune without a glow of patriotism, as I re-

Remember how often it has sounded defiance to the enemies of my country. To my mind it brings up the bright era of the revolution, the noble deeds of Bunker's Hill, the triumphs of Saratoga, and the glories of Yorktown. With its brisk sounding tones I fancy that I hear the firm word of command from Washington, echoed by the thunders of Knox, and mingling with the crash of musketry and the roar of cannon. It was the favorite tune of our revolutionary heroes, and will for ever be the American national air. Play it for us once, Mary, and I will accompany you on the horn.

Mary complied with her brother's request, and thus closed the amusements of this evening.

BIOGRAPHIE  
UNIVERSELLE,  
ANCIENNE ET MODERNE,

1827

OU

HISTOIRE, PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE, DE LA VIE PUBLIQUE ET PRIVÉE DE  
TOUS LES HOMMES QUI SE SONT FAIT REMARQUER PAR LEURS ÉCRITS,  
LEURS ACTIONS, LEURS TALENTS, LEURS VERTUS ET LEURS CRIMES.

OUVRAGE ENTièrement NEUF,

RÉDIGÉ PAR UNE SOCIÉTÉ DE GENS DE LETTRES ET DE SAVANTS.

On doit des égards aux vivants; on ne doit aux morts  
que la vérité. (VOLT., première Lettre sur OEdipe.)

TOME QUARANTE-NEUVIÈME.



A PARIS,

CHEZ L. G. MICHAUD, LIBRAIRE-ÉDITEUR,  
PLACE DES VICTOIRES, N° 3.

1827.

On lira sans doute avec intérêt le morceau suivant; c'est une note écrite par Viotti lui-même, et qui accompagnait l'envoi du *Ranz des vaches*, noté par lui tel qu'il l'avait entendu en Suisse (12). « Ce *Ranz des vaches*, dit-il, n'est pas celui que notre ami J.-J. Rousseau nous a fait connaître. Je ne sais s'il est connu de beaucoup de gens. Tout ce que je sais, c'est que je l'ai entendu en Suisse, et que je l'ai appris pour ne jamais plus l'oublier. Je me promenais seul, vers le déclin du jour, dans ces lieux sombres où l'on n'a jamais en-

(12) Ce morceau se trouve dans l'*Encyclopédie*, au mot *Ranz des vaches*.

13

194

VIO

» viede parler; le temps était beau; le  
» vent, que je déteste, était en repos;  
» tout était calme, tout était analo-  
» gué à mes sensations, et je portais  
» dans moi cette mélancolie qui, tous  
» les jours, à cette même heure,  
» concentre mon ame, depuis que  
» j'existe. Ma pensée errait, et mes

» pas la suivai. J'allais, je ve-  
» nais, je montais, je descendais sur  
» ces rochers imposants. Le hasard  
» me conduisit dans un vallon auquel  
» je ne fis aucune attention d'abord.  
» Ce ne fut que quelque temps après  
» que je m'aperçus qu'il était déli-  
» cieux, et tel que j'en avais sou-  
» vent vu la peinture dans Gessner;  
» fleurs, gazons, ruisseaux, tout y  
» était, tout y faisait tableau et  
» formait une harmonie parfaite. Là,  
» je m'assis machinalement sur une  
» pierre, sans être fatigué, lorsque  
» tout-à-coup mon oreille, ou plu-  
» tôt toute mon existence fut frap-  
» pée par des sons tantôt précipités,  
» tantôt prolongés et soutenus, qui  
» partaient d'une montagne et s'en-  
» fuyaient à l'autre, sans être répé-  
» tés par les échos. C'était une lon-  
» gue trompe; une voix de femme se  
» mêlait à ces sons tristes, doux et  
» sensibles, et formait un unisson  
» parfait. Frappé comme par en-  
» chantement, je sors de ma léthar-  
» gie, je répands quelques larmes,  
» et j'apprends, ou plutôt je grave

» dans ma mémoire le *Ranz des va-*  
» *ches* que je vous transmets ici. J'ai  
» cru devoir le noter sans rythme,  
» c'est-à-dire, sans mesure; il est des  
» cas où la mélodie veut être sans  
» gêne, pour être elle, elle seule. Ce  
» chant, noté en mesure, serait dé-  
» nature. Pour le rendre dans son  
» véritable sens et tel que je l'ai  
» entendu, il faut que l'imagination  
» vous transporte là où il est né;  
» tout en l'exécutant à Paris, il faut  
» réunir toutes ses facultés pour le sen-  
» tir en Suisse. On nous nous trom-  
» pons fort, ou ce style, qui s'approche  
» de la manière de J.-J. Rousseau, fait  
» connaître tout Viotti. S'il y eut ja-  
» mais talent original, ce fut le sien.

The Harmonicon, a Journal of music  
vol. V, LONDON MDCCCXXVII

## THE HARMONICON.

131

## SWISS NATIONAL MUSIC.

By PROFESSOR WYSS, of Berne.

It is almost impossible to convey to a stranger a just idea of our national song, and define its peculiar charm and character. The *Ranz-des-vaches* ought to be heard among the mountains of Switzerland, as sung by the goatherds themselves, in order to enable us to form a correct notion of the peculiarities of this singular melody. Any explanation, any attempted theory, would but give incomplete notions, because musical notation is unable to catch these peculiarities. The great number of particular tones, of sudden modulations, and abrupt transitions, by which the Swiss music is characterised, can be executed only by the human organs of sound. Experience has proved that the originality and peculiar charm attached to these melodies are destroyed by art; in fact, how would it be possible to reproduce, upon paper, those varied and rapid changes from one tone to another, which the Swiss express by the term *yodlen*?\* The goatherd of the Alps, free as the air he breathes, runs through the gamut at a breath, and, with a firm and powerful voice, challenges the echoes of the rocks by which he is surrounded. Without being restrained by rules to which he is a stranger, and which would but impede the spontaneous effusions of his soul, he prefers those tones that fancy inspires, and which his organs seem to have the natural gift to modulate. He rarely repeats them in a manner exactly the same, even if solicited so to do. Inspired by the scenery, and the circumstances by which he is surrounded, and guided by a kind of instinctive talent, he creates new sounds and new modulations, and varies his melody without being conscious that of the art.

The *Ranz-des-vaches* possesses a charm entirely its own, which equally strikes the simple amateur and the true connoisseur. This charm has a thousand times inspired the composer, who has sought to analyse its elements, to imitate it, and even to reproduce it with variations. Viotti, J. J. Rousseau, Tarenne, Bridel, Cappellet, Ebel, and others, have written dissertations and judicious remarks upon this national song; and, even at the beginning of the last century, Zwinger had paid it the tribute of his praise.

It is true that, in a concert-room, the *Ranz-des-vaches* would lose much of its effect. It demands powerful lungs and a sonorous voice, and should be sung in the open air. Its effect is not complete unless accompanied by the echo of rocks, the murmur of waterfalls, and the lowing of herds. In a word, it is a species of song which can be produced only by the powerful organs and peculiar modulations of voice with which the shepherds of the Alps are gifted. We agree, and are even ourselves of opinion, that this kind of song will not appear sublime to the musician and poet of a refined taste. We feel bound in justice to declare, that the enthusiasm of travellers has led them to pronounce too pompous an eulogium on this song, which has no other claim to favour—though that, to be sure, is no common one—than its natural simplicity. This extreme is, however, pardonable: not so the prejudice of those who deny it every degree of merit, and compare it to the sharp sounds of a discordant instrument. The real effect of the *Ranz-des-vaches* depends upon the place where it is sung, and the peculiar method of the person who sings it. Upon this point

\* This term is particularly applicable to the kind of jerking tone in which the burthen of many of these songs is given; as, for instance, in the *odl di o u, huul di o u, slohu olahujo*, of the air selected for the present Number.—See Music, p. 126.

Meissner makes the following judicious observations:—“The traveller,” says he, “who sends for singers into his room, in some inn among the mountains, to hear them sing their national songs, may well adopt the opinion of those who judge of this kind of music with too great severity. The *Ranz-des-vaches*, as in general all the airs of the Swiss peasantry, requires to be heard at a certain distance, which is absolutely necessary, in order to modify the rudeness of sounds that proceed from a powerful breast, and are uttered with energetic force. And, however well this peculiar air may, in other respects, be performed, it loses its charm unless heard among the mountains. It requires to be sung with the whole heart and soul, by a shepherd who is calling together his scattered flock, or descending gaily with his load from the mountains. Ignorant of all the rules of art, and guided by his fancy alone, he utters such sounds as produce the most harmonious effect in the distance, and are attended with an indescribable charm. The deep solitude by which he is surrounded, at the same time that it sheds a sweet melancholy over the soul, inspires him with a feeling of respect for everything that is simple and unsophistical, like the scenes of nature by which he is surrounded. It is in such a scene, and in such a temper of mind, that the *Ranz-des-vaches* should be heard, in order to form a just idea of its peculiar nature and character.”

Ebel, in his *Tableau des peuples montagnards de la Suisse*, passes the same opinion upon this pastoral song, “which,” he observes, “is nothing else than a melodious series of joyful sounds, strongly uttered, and with natural cadences. The ear and the voice are the only guides of a shepherd who improvises, and who varies this melody as his inclination dictates. The words are, properly speaking, but accessories, and doubtless they were not added to the airs till after the latter had been created. In order that the *Ranz-des-vaches* be sung with full effect, it is necessary that the singer should give free scope to his imagination, that his fancy should expatiate freely, and that his ear should dictate the proper method; the only thing to which he has to pay attention, is, not to wander from the characteristic theme of the melody. Hence arises the difficulty of noting this song in music, and of imitating it upon instruments. It is the voice only that can impart to it its peculiar charm; for, in order to be perfect, it should be the result of inspiration. What particularly characterizes this national song are sudden transitions from sounds of a soft to those of a guttural kind, and these the inhabitants of the mountains execute with a precision and facility scarcely credible. Hence, persons who have not this habit, will never be able to sing this wild kind of melody, without destroying its character.”

Description de la fête des vianerons  
célébrée à Vevey le 8 et 9 août 1833

1833

• LES VACHERS.

Ils arriveront à la station dans l'ordre suivant :

6 Bouviers conduisant six vaches avec leurs cloches.

1 Maître fruitier, armé d'un gros bâton.

6 Vachers.

La servante avec un panier couvert d'une serviette.

Le char avec les ustensiles du chalet, suivi de deux fruitiers voisins des précédents et faisant route ensemble.

La troupe arrêtée, les figurans ôteront leurs chapeaux qu'ils remplaceront par la barette de cuir; après avoir retroussé leurs manches, ils s'occuperont à traire les vaches et à imiter l'opération de faire le fromage, tout cela en chantant en chœur quelques couplets du *Ranz des Vaches* :

1. Lé zarmailli dei Colombetté  
Dé bon matin sé san léha

( 28 )

Refrain.

Ha ah! ha ah!  
Liauba! liauba! por aria.  
Vini dé toté,  
Billantz' et nairé,  
Rodz' et motailé,  
Dzjouven' et otro,  
Dézo on tzchano  
Io vo z'ario,  
Dézo on treinbillo  
Io ie treintzo,  
Liauba! lianba! por aria (bis).

Ce refrain se dit alternativement avec le suivant.

Lé sonailliré  
Van lé prémiré:  
Lé toté nairé  
Van lé derraire.  
Liauba! liauba! por aria.  
2. Kan san veniu ai bassé z'ivoué,  
D'ne sein lo pi k'lan pu passa.  
Ha ah! etc.  
3. Pouro Pierro, ke fain-no ice?  
No n'no sein pas mo einreiuilla.  
Ha ah! etc.  
4. Te fo alla frapa la porta,  
A la porta de l'eincoura.  
Ha ah! etc.  
5. Ké volliai vo ke ie lai diéso  
A noutron bravo l'eincoura?  
Ha ah! etc.

( 29 )

6. Ke fo ke no diéss'ouna messa,  
Por k'oo puchein lai z'i passa.  
Ha ah! etc.  
7. L'é z'alla fierre à la porta,  
E l'a de dains' à l'eincoura:  
Ha ah! etc.  
8. Fo ke vo non diéssé na messa,  
Por ke no lai puchein passa.  
Ha ah! etc.  
9. L'eincour lai ia fai responsa,  
Poure frare! s'te vou passa,  
Ha ah! etc.  
10. Te fo mé bailli na motetta;  
Ma ne té fo pa l'égrama.  
Ha ah! etc.  
11. Einvohi no voutra serveinta;  
No lai farein on bon pri gra.  
Ha ah! etc.  
12. Ma serveinta.... l'é tru galéza;  
Vo poria hein mé la vouarda.  
Ha ah! etc.  
13. N'oussi pas pouaire, noutro pritro;  
No n'ein sein pa tan afama.  
Ha ah! etc.  
14. De tru mola voutra serveinta  
Fudrai épei no confessa.  
Ha ah! etc.  
15. De preindre lo hein de l'challise  
No ne sarian pas perdouna.  
Ha ah! etc.  
16. Reintorna t'ein, mon pouro Pierro  
Deri por vo n'avé maria.  
Ha ah! etc.

( 30 )

17. Prau bein , prau pri ie vo sohetto.

Ma vigni me sovein trova.

Ha ah ! etc.

18. Pierro revein ai bassé z'ivoué ,

Et to lo drai l'on pu passa.

Ha ah ! etc.

19. L'an mé lo co à la tzaudaira

Ke n'avian pa à mi aria.

Ha ah ! etc.

Ils se remettront en marche en continuant de  
chanter.

---

Girault de Saint-Fargeau, P. A. E.

ENCYCLOPÉDIE  
DES  
JEUNES ÉTUDIANTS

ET DES GENS DU MONDE,

OU

## DICTIONNAIRE RAISONNÉ

DES CONNAISSANCES HUMAINES,

DES MŒURS ET DES PASSIONS,

CONTENANT :

LES PRINCIPES ÉLÉMENTAIRES DE LA PHYSIQUE, DE L'ASTRONOMIE, DE LA GÉOGRAPHIE PHYSIQUE,  
DE L'HISTOIRE NATURELLE, DE LA CHIMIE, DE LA PSYCHOLOGIE, DE L'HYGIÈNE,  
DE LA POLITIQUE, DE LA MORALE ET DE LA PHILOSOPHIE.

PAR UNE SOCIÉTÉ DE GENS DE LETTRES ET DE SAVANTS.

TOME PREMIER.



PARIS,

LIBRAIRIE CLASSIQUE ET ÉLÉMENTAIRE DE L. HACHET  
RUE PIERRE-SARRAZIN, N° 13.  
FERMIN DIDOT FRÈRES, LIBRAIRES, RUE JACOB, N° 24.

M DCCC XXXIII.

124

## MUSIQUE.

Les airs originaux et populaires des différentes nations ont un caractère tout particulier, qui s'est conservé intact, malgré la fusion qui s'est opérée dans la musique des peuples européens, par les communications fréquentes de ces peuples entre eux. L'origine de ces airs est fort obscure; mais le peu de traditions qu'on a conservées sur ce qui les concerne est rempli d'intérêt.

Plusieurs airs anciens de l'Écosse, comme *Gallowater*, *Cowden-Knows*, *Galashiels*, etc., prennent leurs noms des ruisseaux, des villages qui bordent la Tweed, près de Melrose, pays agréable par ses sites pittoresques, qui a inspiré à ses habitants des mélodies douces, mélancoliques, et caractérisées par l'absence de la septième note de la gamme qui se fait remarquer dans le plus grand nombre. Ce sont ces mêmes airs qui, étant joués à la tête des régiments écossais par les cornemuses, excitent puissamment le courage des soldats. — Les airs irlandais sont d'une origine plus ancienne que les écossais, et ont un caractère d'originalité plus prononcé. Les historiens du pays parlent beaucoup d'une chanson appelée le *Pharrah*, que les Irlandais affectionnaient et qu'ils chantaient avec enthousiasme: elle célébrait les actions d'un héros de ce nom, espèce de géant dont le peuple se plaisait à raconter les actions merveilleuses. On retrouve encore des fragments du *pharrah* dans les manuscrits irlandais, mais la musique en est entièrement perdue. Les autres mélodies irlandaises sont en grand nombre; leurs finales sont si singulières, leurs formes de modulation ont si peu d'analogie avec la musique régulière, qu'il est difficile d'y ajouter un accompagnement, même une simple basse. — Les airs nationaux anglais ont quelque rapport avec les mélodies écossaises et irlandaises; mais ils sont d'un style plus grossier et plus dur. Ces airs ne sont chantés que par les matelots ou par le peuple.

Les airs originaux de la Suisse ont une grande célébrité dans toute l'Europe, et ont fixé l'attention de beaucoup de voyageurs et de musiciens par le charme de leur mélodie, dont les formes n'ont aucun rapport avec les mélodies des autres pays environnants. Les recherches qu'on a faites pour en découvrir l'origine ont été infructueuses: tout ce qu'il est permis d'affirmer, c'est que ces airs, et particulièrement ceux qu'on désigne par le nom de *Ranz des vaches*, sont fort anciens, et qu'ils se sont transmis de génération en génération sans subir de modifications notables. Il est presque impossible de définir le charme particulier et caractéristique propre au chant national de la Suisse;

## MUSIQUE.

Il faut entendre un ranz des vaches pour en saisir la mélodie: toute explication n'en donnerait que des notions incomplètes, auxquelles la musique notée ne supplée même qu'imparfaitement. Ces ranz des vaches, qui jouissent d'une si grande célébrité, sont cependant peu connus. Pour en donner une idée, citons une anecdote concernant le célèbre Viotti; elle fera connaître la puissance et les effets remarquables de ce genre de musique.

Un ranz des vaches est un air que les montagnards suisses chantent ou jouent sur la grande trompe des Alpes, nommée *Alphorn*, dont la courbe cissoïdale grossit et prolonge tellement les sons, qu'on les entend quelquefois de plus de deux lieues. La musique et les paroles de ces airs varient beaucoup, selon les cantons; plusieurs changent souvent de mesure dans le récitatif; d'autres ont une mesure uniforme, mais avec des mouvements plus ou moins accélérés, ce qui revient à peu près au cas précédent; il y en a fort peu dont la composition soit tout-à-fait régulière. Il faut savoir au reste que, dans tous ces airs, la mélodie pastorale ne connaît d'autre mesure que son caprice, son goût, son enthousiasme, et le temps qu'elle veut mettre à jouir de ses propres accents. Il est difficile d'exprimer le ravissement, la situation extatique dans laquelle on se trouve, lorsqu'on entend le ranz des vaches pour la première fois; ses accents, sa mélodie affectent l'esprit si agréablement, qu'il est impossible de jamais l'oublier. Voici comment s'exprime Viotti, qui, fort jeune encore, venant de Turin et séjournant en Suisse, entendit pour la première fois sur l'*alphorn* le ranz des vaches par un pasteur des Ormonds: « Je me promenais seul, vers le déclin du jour, dans ces lieux sombres, où l'on n'a jamais envie de parler: le temps était beau, le vent, que je déteste, était en repos, tout était calme, tout était analogue à mes sensations, et je portais dans moi cette mélancolie qui, tous les jours, à cette même heure, concentre mon âme depuis que j'existe. Ma pensée était indifférente à mes pensées: elle errait, et mes pas la suivaient. Aucun objet n'avait la préférence de mon cœur; il n'était que préparé à la tendresse et à cet amour qui, dans la suite, me coûtait tant de peine et me fit connaître le bonheur. Mon imagination, immobile, pour ainsi dire, par l'absence des passions, était sans mouvement. J'allais, je venais, je montais, je descendais sur ces rochers imposants; le hasard me conduisit dans un vallon auquel je ne fis aucune attention d'abord. Ce ne fut que quelque temps après que je m'aperçus qu'il était délicieux, et tel que j'en